

## РУССКИЕ СИНОНИМИЧНЫЕ НАРЕЧИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ\*

*Аннотация.* Учебные пособия и словари не всегда дают достоверную информацию о лексических и грамматических свойствах семантически близких слов, актуальную для преподавания русского языка, в том числе как иностранного. В статье на материале наречий *часто* и *зачастую* выделены параметры сопоставления «синонимов», на основе которых проведён анализ их функционирования в речи, обнаруживший семантические, синтаксические, коммуникативные и стилистические особенности каждого из слов.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, наречие, лексико-семантический вариант, синоним.

В процессе обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) у студентов нередко возникают вопросы об особенностях семантики синонимичных слов и правилах их функционирования в речи. В учебниках, справочных пособиях и словарях далеко не всегда можно найти достоверные сведения о лексических и грамматических свойствах синонимов. В связи с отсутствием или нехваткой подобной информации преподавателям РКИ иногда непросто объяснить разницу в значении и употреблении семантически близких слов. Одного лишь языкового чутья, интуиции порой оказывается недостаточно. В частности, это касается возможности/невозможности взаимозамены синонимов в предложении и высказывании. Наше внимание привлекло ошибочное употребление иностранным учащимся наречия *зачастую* в ударной позиции (1):

(1) \**В театр мы ходим зачастую, / несколько раз в ме<sup>1</sup>сяц<sup>1</sup>.*

Очевидно, что высказывание было бы корректным, если бы на месте *зачастую* говорящий употребил *часто*. Найти ответ на вопрос, почему два, казалось бы, семантически тождественных слова нельзя использовать в одном контексте, оказалось непросто.

В абсолютном большинстве современ-

ных словарей данные наречия представлены как синонимы, при этом *зачастую* имеет стилистическую помету «разг.» [1; 3; 6; 9; 10; 11; 12]. Для иностранцев это служит основанием употреблять *зачастую* и *часто* в одних и тех же контекстах, отдавая предпочтение наречию *зачастую* в разговорной речи. Однако ошибка учащегося, допущенная в высказывании (1), едва ли является стилистической. Кроме того, известны случаи, когда в одном контексте употребление обоих наречий вполне корректно. Ср. (2а) и (2б):

(2а/2б) *Порой СМИ дают тенденциозную оценку событий, в угоду которой часто/зачастую извращают и сами события.*

Возникает закономерный вопрос о причинах возможности или невозможности подобных взаимозамен. Ни один из найденных нами источников не даёт указаний на грамматические и коммуникативные особенности словоформ наречий. Для решения этой задачи необходимо глубокое и кропотливое исследование особенностей каждой лексемы, основанное на тщательном лингвистическом анализе примеров употребления конкретных словоформ в речи.

В первую очередь, необходимо очертить семантические границы каждого наречия, выделив его лексико-семантические варианты (далее – ЛСВ). Так, была обнаружена семантическая асимметрия названных лексем: *часто* имеет более широкое лексическое значение и представлено как минимум тремя ЛСВ, *зачастую* же – только одним.

Наречие *часто* включает следующие ЛСВ: темпоральный *часто*<sub>1</sub> ‘повторяющийся через короткие промежутки времени’ (3); локативный *часто*<sub>2</sub> ‘с небольшими промежутками, на небольшом расстоянии’ (4); количественный *часто*<sub>3</sub> ‘во многих случаях’ (5а):

(3) *Раньше мы очень часто ездили за границу.*

(4) *Деревья в саду посажены часто.*

(5а) *Часто в маркировке импортных ремней проставляется только их длина.*

\* © Степанычева Е.М.

Лексема же *зачастую* представлена лишь одним количественным ЛСВ 'во многих случаях' (6а):

(6а) *Туристическим компаниям, а зачастую и самим туристам, страховщики просто необходимы.*

Синонимичными, таким образом, являются не лексемы *часто* и *зачастую* в целом, а лишь их количественные ЛСВ. Поэтому в примерах (5а) и (6а) взаимозамена *часто* и *зачастую* оказывается возможной:

(5б) *Зачастую в маркировке импортных ремней проставляется только их длина.*

(6б) *Туристическим компаниям, а часто и самим туристам, страховщики просто необходимы.*

При работе с данными наречиями необходимо, прежде всего, познакомить иностранных учащихся с тремя ЛСВ слова *часто* и научить их различать эти ЛСВ. Особую трудность, несомненно, представляет разграничение *часто<sub>1</sub>* и *часто<sub>3</sub>*, имеющих общий семантический компонент квантификации, что нередко приводит к нейтрализации их значений. При рассмотрении лексемы *зачастую* нужно заострить внимание студентов на том, что в её рамках выделяется лишь один ЛСВ, который по значению близок наречию *часто<sub>3</sub>*. Соответственно, *зачастую* можно употребить на месте словоформы *часто* только в том случае, когда эту словоформу представляет количественный ЛСВ *часто<sub>3</sub>*. Таким образом можно объяснить и ошибку из примера (1): на месте *зачастую* в данном контексте корректно лишь употребление темпорального наречия *часто*, обозначающего действие, которое повторяется с короткими промежутками времени. У *зачастую* такое значение попросту отсутствует, поэтому в данном высказывании оно неуместно. В свою очередь, возможность взаимозамены *часто* и *зачастую* в примерах (2а) и (2б) легко объяснить сходством их семантики, согласующейся с контекстом: значение 'во многих случаях' подчёркивает типичность ситуации.

Итак, умение дифференцировать *часто<sub>1</sub>* и *часто<sub>3</sub>* и соотносить последнее с синонимичным наречием *зачастую* является основополагающим в обучении иностранцев правильному употреблению данных слов. Однако следует отметить, что семан-

тическое сходство количественных ЛСВ не гарантирует возможности их взаимозамены во всех высказываниях. Лингвистический анализ показал, что каждое из синонимичных слов имеет ряд отличающих их друг от друга свойств. После знакомства учащихся с семантической структурой лексем *часто* и *зачастую* необходимо переходить к более детальному рассмотрению семантики, а также изучению грамматических, коммуникативных и стилистических особенностей всех ЛСВ. Далее речь пойдёт о чертах сходства и различия количественных *часто<sub>3</sub>* и *зачастую*.

Рассмотрим некоторые семантические характеристики данных наречий. В отношении синонимии и антонимии они проявляют себя одинаково: наборы синонимов (*нередко, частенько, во многих случаях*) и антонимов (*подчас, порой, иногда*) являются общими для обоих слов. *Часто<sub>3</sub>* имеет отличную от *зачастую* семантическую особенность: оно передаёт градуируемый признак. С этим связана способность данного ЛСВ сочетаться с наречиями-показателями средней и высокой степени проявления признака (*достаточно часто, очень часто*), образовывать наречия-диминывы (*частенько*), редуликаты (*часто-часто*), степени сравнения (*чаще, более часто, наиболее часто, чаще всего*). Синонимичное ему *зачастую* не употребляется с наречиями степени типа *очень*, не способно к словообразованию и словоизменению<sup>2</sup> (что связано ещё и с его особой словообразовательной структурой). Эти характеристики синонимичных наречий следует учитывать при обучении иностранцев их правильному употреблению в речи.

В коммуникативном отношении словоформы *часто<sub>3</sub>* и *зачастую* проявляют себя по-разному. *Часто<sub>3</sub>* имеет неограниченный коммуникативный статус, а *зачастую* способно играть лишь роли фокуса темы, диктальной ремы, модальной ремы и парентезы [4; 13]. Остановимся подробнее на каждой из возможных для двух словоформ коммуникативных позиций. Рассмотрим сначала общие для них позиции, а затем перейдём к тем коммуникативным статусам, которые возможны для словоформы *часто<sub>3</sub>* и недопустимы для *зачастую*.

Типичной для обоих наречий является коммуникативная роль фокуса темы

(7а/7б): их словоформы тяготеют к позиции начала предложения и обычно характеризуются повышением основного тона (ИК-3, ИК-4, первый центр ИК-5, ИК-6).

(7а/7б) *Ча<sup>3</sup>сто (зачасту<sup>3</sup>ю)/ пиратские версии непо<sup>1</sup>льны./ установлены некорре<sup>1</sup>ктно.*

Столь же типична для словоформ количественных наречий коммуникативная роль парентезы – позиция в середине высказывания, в которой они характеризуются принципиальной безударностью:

(8а/8б) *Изве<sup>1</sup>стно./ что разногласия в рядах демокра<sup>3</sup>тов/ часто (зачастую) вызваны амбициями ли<sup>1</sup>деров.*

Менее типичными, но возможными для обоих наречий являются коммуникативные статусы модальной ремы (9а/9б) – позиции, в которой словоформа является однословным ответом на общий вопрос, и диктальной ремы (10а/10б) – позиции однословного ответа на специальный вопрос.

(9а/9б) – *Всегда<sup>3</sup> ли причиной отказа становится нестабильный заработок заявителя? – Ча<sup>3</sup>сто (зачасту<sup>1</sup>ю).*

(10а/10б) *Ча<sup>3</sup>сто ли пенсионерам не достает льготных билетов? Ча<sup>3</sup>сто (зачасту<sup>1</sup>ю).*

Коммуникативную позицию фокуса ремы – позицию словоформы с главным фразовым ударением, тяготеющей к концу предложения и характеризующейся понижением основного тона (ИК-1, ИК-2, второй центр ИК-5 и ИК-7), – может занимать лишь *часто<sub>3</sub>* (11), для *зачастую* она недопустима. Это является ещё одним объяснением невозможности употребления *зачастую* в высказывании из примера (1).

(11) *Выпускники оказываются без юридической защиты довольно ча<sup>1</sup>сто.*

Весьма типичной для *часто<sub>3</sub>* и несвойственной *зачастую* является атоническая тема – коммуникативная роль не отмеченной центром ИК словоформы в составе темы (12). Это относится и к атонической реме: возможность занимать коммуникативную позицию словоформы, входящей в состав ремы, но не отмеченной центром ИК, фиксируется лишь у *часто<sub>3</sub>* (13).

(12) *Осо<sup>3</sup>бенно часто/ такие проблемы возникают на крупных телефонных ста<sup>1</sup>нциях.*

(13) *Действи<sup>1</sup>тельно./ чрезмерное потребление простых углеводов заканчи-*

*вается ожирением о<sup>2</sup>чень часто.*

Синтаксическое «поведение» синонимичных наречий *часто<sub>3</sub>* и *зачастую* во многом сходно. Для обоих наиболее типичными являются присловные позиции при собственно глаголе (см. ниже), а также:

1) при особых атрибутивных глагольных формах:

– причастии: (14а/14б) *Потом он будет спутан другими обязанностями, ча<sup>3</sup>сто (зачастую) мешающими нормальным человеческим отношениям;*

– деепричастии: (15а/15б) *Человек с готовностью идёт на это, ча<sup>3</sup>сто (зачастую) не осознавая, что это чистой воды авантюра;*

2) при имени прилагательном: (16а/16б) *Поэтому единственный выход люди видят в приобретении дешевого, за<sup>3</sup>частую (ча<sup>3</sup>сто) весьма опасного для здоровья спиртного;*

3) при наречии: (17а/17б) *Представленные модели могут отличаться друг от друга, и за<sup>3</sup>частую (ча<sup>3</sup>сто) значительно.*

Словоформы *часто<sub>3</sub>* и *зачастую* в составе предикативной пары способны занимать позицию предиктируемых компонентов<sup>3</sup>:

(18а/18б) *Зачастую (ча<sup>3</sup>сто) это так называемый темпераментный человек, увлекающийся, страстный, талантливый.*

Обратимся к сочетаемости наречий *часто<sub>3</sub>* и *зачастую* с глаголами, обратив внимание на такие важные их категории, как вид, время и наклонение. Так, для количественных наречий типично употребление с глаголами несовершенного вида (далее – НСВ):

(19а/19б) *Почтовые ящики ча<sup>3</sup>сто (зачастую) бывают неисправны.*

Сочетание *часто<sub>3</sub>* и *зачастую* с глаголами совершенного вида (далее – СВ) возможно лишь в случае, когда глагол СВ передаёт наглядно-примерное частное видовое значение [2]:

(20а/20б) *Ча<sup>3</sup>сто (зачастую), бывало, собира<sup>3</sup>мся всей семьёй/ и пойдём в лес за гриба<sup>1</sup>ми.*

Однако употребление данных наречий с глаголами СВ является нетипичным и встречается довольно редко, что следует учитывать при обучении иностранных учащихся употреблению *часто<sub>3</sub>* и *зачастую*.

Необходимо также рассмотреть особенности сочетания интересующих нас слов с глагольными временами. Словоформы *часто*<sub>3</sub> и *зачастую* используются с глаголами НСВ в настоящем (21а/21б) и прошедшем временах НСВ (22а/22б), а с глаголами в форме будущего несовершенного употребление *часто*<sub>3</sub> и *зачастую* не отмечено:

(21а/21б) *Группы из Санкт-Петербурга зачастую (часто) имеют свои собственные контакты.*

(22а/22б) *Формирование программы часто (зачастую) сдерживалось фактом отсутствия копий с русским дубляжем или русскими субтитрами.*

С глаголами СВ в будущем времени словоформы количественных наречий могут сочетаться лишь тогда, когда данная глагольная форма выступает во вторичной семантической функции, т. е. не указывает на действие в будущем (см. 20а/20б). Такое употребление, как было сказано выше, не является для наречий типичным. *Часто*<sub>3</sub> и *зачастую* не сочетаются также с глаголами в форме прошедшего совершенного.

Количественные наречия способны употребляться при нулевой форме глагола (23а/23б), в том числе при нулевой связке (глаголе-связке *быть* в форме настоящего времени) (24а/24б):

(23а/23б) *Центробанк присылает свои данные в сжатом виде, зачастую (часто) вместе с вирусами.*

(24а/24б) *Прерывистая и неправильная речь, с паузами и поисками слов, – часто (зачастую) признак очень искреннего человека.*

Не отмечены случаи сочетания *часто*<sub>3</sub> и *зачастую* с глаголами в сослагательном и повелительном наклонениях.

Таким образом, синонимичные наречия способны занимать одни и те же синтаксические позиции и имеют одинаковые особенности употребления с видовременными формами и наклонениями глагола. Для предупреждения возможных ошибок иностранцев необходимо детально познакомить учащихся с синтаксическими свойствами данных наречий.

Особое внимание студентов нужно обратить на те свойства, которые отличают два синонимичных слова. Например, это касается синтагматики – способности к употреблению в отрицательных модифика-

циях предложений. Использование *зачастую* с отрицанием не отмечено, в то время как для *часто*<sub>3</sub> оно возможно:

(25) *В наших российских условиях, увы, нечасто «ставят» на того, на кого следовало бы.*

Внимание учащихся необходимо обратить и на стилистические особенности рассматриваемых нами количественных наречий: *часто*<sub>3</sub> стилистически нейтрально, *зачастую* же имеет некоторые ограничения. Отметим, что авторами большинства толковых словарей и словарей синонимов [1; 3; 6; 9; 10; 11; 12] *зачастую* признаётся разговорным наречием, синонимичным нейтральному *часто*. Однако анализ употребления наречия *зачастую* и опрос информантов дал противоположные результаты. Данное слово главным образом отмечается в речи людей пожилых и/или обладающих высокой культурой речи. Наиболее часто оно встречается в текстах публицистического стиля. Многими современными носителями языка *зачастую* воспринимается как стилистически книжное либо как устаревшее<sup>4</sup>.

Помочь иностранным учащимся в усвоении данных наречий, в частности, в понимании их семантической структуры может сопоставление с иноязычными коррелятами, позволяющее найти их соответствия в других языках. Так, в результате сопоставления ЛСВ лексем *часто* и *зачастую* с английскими и шведскими эквивалентами выяснилось, что разные ЛСВ одной русской лексемы могут не иметь соответствий в рамках иноязычной лексемы. Например, у темпорального *часто*<sub>1</sub> и локативного *часто*<sub>2</sub> есть соответствующие английские и шведские корреляты, но относятся они к разным лексемам (*often* и *close* в английском языке, *ofta* и *tt* – в шведском). И наоборот: синонимичные *часто*<sub>3</sub> и *зачастую*, относящиеся к разным лексемам, имеют по одному иноязычному корреляту, принадлежащему одной лексеме (*often* в английском и *ofta* в шведском языках).

Итак, для получения информации о наречиях *часто* и *зачастую*, необходимой для обучения иностранных учащихся правильному употреблению данных слов, был проведён тщательный анализ функционирования адвербиальных словоформ. Ис-

следование их семантических, грамматических и коммуникативных особенностей позволило выдвинуть ряд предложений, касающихся презентации лексем *часто* и *зачастую* и подобных им пар слов в иностранной аудитории.

При рассмотрении наречий необходимо, в первую очередь, выявлять их семантическую структуру в результате максимально дробного выделения ЛСВ, базирующегося на анализе их функционирования. Рассмотренные нами лексем обнаружили семантическую асимметрию. Среди всех выделенных ЛСВ слов, синонимичными оказались лишь количественные ЛСВ *часто* и *зачастую*. После знакомства с семантическими границами интересующих нас лексем нужно научить студентов различать три ЛСВ *часто*. Затем следует отдельно изучить функционирование темпорального и локативного ЛСВ, а количественное *часто*<sub>3</sub> рассмотреть одновременно с синонимичным ему *зачастую*, обратив внимание на сходства и различия их семантических, синтаксических, коммуникативных и стилистических свойств. Так, выяснилось, что большинство свойств являются общими для синонимичных наречий, однако они обнаруживают и ряд отличий по некоторым параметрам. В связи с тем, что наречие *зачастую* имеет ограничения по многим параметрам, в речи оно встречается гораздо реже синонимичного ему *часто*<sub>3</sub>.

В перспективе планируется привлечь к анализу более широкий круг лексем, завершив работу с тем синонимико-вариативным рядом, фрагмент которого уже проанализирован, и рассмотрев другие ряды русских наречий. Используя данные функционально-коммуникативного анализа, мы планируем создать систему упражнений, адресованную иностранцам, изучающим русский язык, и призванную помочь преподавателям РКИ в обучении студентов правильному употреблению наречий.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / Под ред. Л.А. Чешко. – М., 1971.
2. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола. – М., 1971.
3. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. – С.А. Кузнецов. – СПб., 1998.
4. Всеволодова М.В., Панков Ф.И. К вопросу о ка-

тегориальном характере актуального членения и его роли в русском высказывании. Статья первая. Общие проблемы // Вест. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2008, № 6.

5. Лекант П.А. Грамматические категории слова и предложения. – М., 2007.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2001.
7. Панков Ф.И. Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия: на материале категории адвербиальной темпоральности. – М., 2008.
8. Русская грамматика. Т. I. – М., 1980.
9. Словарь русского языка. В 4-х томах / Под ред. А.П. Евгеньевой – М., 1981–1984.
10. Словарь синонимов русского языка. В 2-х томах. / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 2003.
11. Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. – М.; Л., 1950–1965.
12. Толковый словарь русского языка. В 4-х томах / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М., 1996.
13. Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. – М., 2001.

#### Примечания:

1. Примеры из звучащей речи сопровождаются интонационной транскрипцией по Е.А. Брызгуновой [8, 96–122]. Отсутствие интонационной транскрипции означает, что пример взят из письменного источника.
2. Однако существуют концепции, в соответствии с которыми компаратив является отдельным от наречия и от прилагательного категориальным классом слов [7; 8].
3. О категории предикации см. монографию [5].
4. Об этом свидетельствуют данные эксперимента, проведенного на филологическом факультете МГУ в 2006 году. В опросе участвовало около 60 человек, главным образом студентов.

E. Stepanycheva

#### RUSSIAN SYNONYMOUS ADVERBS FOR FOREIGN SPEAKERS

*Abstract.* Study guides and dictionaries do not always contain accurate information on the lexical and grammatical properties of semantically close words, which is relevant for teaching Russian both to Russian and foreign students. The article focuses on the parameters of synonyms comparison based on the adverbs *часто* and *зачастую*. These parameters serve to analyze the use of such adverbs in speech highlighting the semantic, syntactic, communicative and stylistic features of each word.

*Key words:* Russian as a foreign language, adverb, lexical and semantic variant, synonym.